Logo Image not found or type unknown

PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA FRANCESE 3

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/04

CFU

9

SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE

/**/
L-LIN/04

ANNO DI CORSO

/**/
III Anno

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA

/**/
Base q

Caratterizzante X

Affine q

Altre attività q

NUMERO DI CREDITI

/**/
9 CFU

DOCENTE

/**/

Giulia Papoff, Vincenzo Simoniello

MODALITÀ DI ISCRIZIONE E DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

/**/
L’iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l’iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

OBIETTIVI FORMATIVI SPECIFICI

/**/
Il corso ha come obiettivo l’acquisizione e il consolidamento di un quadro teorico relativo alle tipologie testuali e orali. Inoltre, metterà l’accento sulle caratteristiche sintattiche e lessicali dei testi specialistici in lingua francese ma anche sui vari metodi di interpretazione (a vista, consecutiva e simultanea). Infatti, il corso sarà diviso in due sezioni principali: la traduzione scritta e la traduzione orale, al fine di ottimizzare la comprensione, il lessico relativo all’argomento oggetto dell’interpretazione ma anche di permettere un’analisi precisa delle difficoltà della traduzione stessa.

Ci sarà anche una particolare attenzione alla memorizzazione. Si daranno tecniche e consigli per rendere al meglio la resa in francese di un testo, di un video o di un audio cercando di risolvere le varie difficoltà presenti comprese le varianti stilistiche. Il docente fornirà anche indicazioni sulle scelte di traduzione da effettuare in modo da interpretare o tradurre il testo di partenza efficientemente.

Infine, il corso darà dei mezzi efficaci per elaborare una documentazione specifica all’argomento che agevolerà un’adeguata restituzione del testo di arrivo e nello stesso tempo, faciliterà la memorizzazione del testo. Lo scopo finale è dunque di formare delle figure professionali che padroneggiano le principali tecniche e metodologie traduttive e interpretative sul campo internazionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO SPECIFICI

/**/
Conoscenza e capacità di comprensione

Il corso permette allo studente di ottimizzare le sue competenze linguistiche e lessicali ma anche di padroneggiare le varie tecniche di traduzione e interpretazione. Al fine di stimolare la conoscenza e la comprensione, verranno proposti durante le lezioni, vari testi scritti e audio specialistici tratti del mondo reale del lavoro. L’apprendimento sarà inoltre combinato con un approfondimento del lessico innerante al tema trattato in modo da sviluppare le aree di comprensione dello studente.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Il corso sarà diviso in due grandi sezioni: la traduzione scritta e la traduzione orale. Per le traduzioni, le video lezioni proporranno dei testi specialistici attuali destinati a fornire allo studente una solida base di competenze lessicali,

culturali e metodologiche. Inoltre, saranno accompagnate di registrazioni atte a sviluppare la capacità di comprensione e la dimestichezza della lingua francese ma anche le varie forme di interpretariato.

Autonomia di giudizio

Il corso intende fornire allo studente delle metodologie e conoscenze specifiche in modo che possa tradurre con adeguatezza e efficienza dei testi o audio specialistici con un approccio critico e giusto, adeguandosi alle esigenze di ogni traduzione in modo da rendere al meglio la resa in francese.

Abilità comunicative

Il materiale didattico che sarà fornito durante l’apprendimento con l’ascolto delle lezioni e registrazioni, nonché gli esercizi proposti, consentiranno allo studente di acquisire le principali strategie traduttive e interpretative applicate a testi e audio specialistici. Lo studente sarà in grado di padroneggiare le tecniche di traduzione per, a sua volta, applicarle nel suo lavoro.

Capacità di apprendimento

Le video lezioni verranno arricchite di materiali lessicali e tecnici specifici ai testi specialisti e audio in modo che lo studente possa rielaborarle effettuando delle traduzioni consapevoli e precise. Al termine del corso, lo studente padroneggerà le tecniche di traduzione e interpretazione, creando il suo proprio approccio.

PROGRAMMA DIDATTICO

/**/
1 - Traductologie. Points de repéres historiques

2 - Réflexions traductologiques

3 - Le traducteur, la traduction et l'entreprise

4 - Les stratégies de traduction

5 - Les typologies textuelles

6 - La traduction au 3e millénaire

7 - Principes fondamentaux de stylistique comparée

8 - Traduction et langue de spécialité

9 - La traduction juridique

10 - Initiation à la traduction économique

11 - De la théorie à la pratique

12 - L'analyse lexicale

13 - L'analyse syntaxique

14 - L'analyse semantique

15 - La médiation linguistique et culturelle

16 - Morphologie et traduction: les déterminants

17 - Les expressions des temps verbaux - les gallicismes

18 - Les verbes d'opinion ou 'subjectifs'

19 - Le système verbal - Les modes impersonnels - Traduction de l'infinitif

20 - Traduction du gerundio

21 - Traduction de Altro-Altri

22 - Les pronoms personnels sujets

23 - Traduction des pronoms compléments

24 - Traduction des pronoms possessifs

25 - Traduction des pronoms démonstratifs

26 - Traduction des pronoms relatifs

27 - Modes et temps verbaux - Le discours indirect et la concordance des temps

28 - L'expression de l'hypothèse

29 - Traduction du participe pass

30 - Le systéme verbal - Les constructions verbales - Les auxiliaires

31 - Les structures impersonnelle

32 - Traduction de Avanti, Dietro, Indietro, Fuori, Giù, Su, Via

33 - Les prépositions - Traduction des prépositions a, di, da, in

34 - Entrainement à la traduction du texte communicatif

35 - Entrainement à la traduction du texte narratif

36 - La terminologie de l'informatique

37 - Traduction et registres de langue

38 - Le couple théme/version

39 - Traduction des noms propres. La parenté

40 - Les noms géographiques. Les fétes

41 - L'ordre des mots

42 - La consultation des dictionnaires

43 - Les emprunts

44 - Les expressions imagées

45 - Les faux amis

46 - Les mots-valise

47 - Les homonymes et les paronymes

48 - Grammaire commune vs grammaire de spécialité

49 - La traduction technique et industrielle

50 - La traduction automatique

51 - Traduction et enseignement

52 - Le Français des Affaires

53 - La correspondance commerciale

54 - La rédaction de la lettre commerciale

TIPOLOGIE DI ATTIVITÀ DIDATTICHE PREVISTE E RELATIVE MODALITÀ DI SVOLGIMENTO

/**/
Ogni Macro-argomento è articolato in 15-17 videolezioni da 30 min. corredate da dispense, slide e test di apprendimento.

Per ogni insegnamento sono previste sino a 6 videolezioni (n.1 CFU) di didattica innovativa secondo modalità definite dal docente di riferimento.

Le videolezioni sono progettate in modo da fornire allo studente una solida base di competenze culturali, logiche e metodologiche atte a far acquisire capacità critiche necessarie ad esercitare il ragionamento matematico, anche in una prospettiva interdisciplinare, a vantaggio di una visione del diritto non meramente statica e razionale, bensì quale espressione della società e della sua incessante evoluzione.

Il modello didattico adottato prevede sia didattica erogativa (DE) sia didattica interattiva (DI):

§ La didattica erogativa (DE) prevede l’erogazione in modalità asincrona delle videolezioni, delle dispense, dei test di autovalutazioni predisposti dai docenti titolari dell’insegnamento; la metodologia di insegnamento avviene in teledidattica.

§ La didattica interattiva (DI) comprende il complesso degli interventi didattici interattivi, predisposti dal docente o dal tutor in piattaforma, utili a sviluppare l’apprendimento online con modalità attive e partecipative ed è basata sull’interazione dei discenti con i docenti, attraverso la partecipazione ad attività didattiche online.

Sono previsti interventi brevi effettuati dai corsisti (ad esempio in ambienti di discussione o di collaborazione, in forum, blog, wiki), e-tivity strutturate (individuali o collaborative), sotto forma tipicamente di produzioni di elaborati o esercitazioni online e la partecipazione a web conference interattive.

Nelle suddette attività convergono molteplici strumenti didattici, che agiscono in modo sinergico sul percorso di formazione ed apprendimento dello studente. La partecipazione attiva alle suddette attività ha come obiettivo quello di stimolare gli studenti lungo tutto il percorso didattico e garantisce loro la possibilità di ottenere una valutazione aggiuntiva che si sommerà alla valutazione dell'esame finale.

Per le attività di autoapprendimento sono previste 162 ore di studio individuale.

L'Ateneo prevede 7 h per ogni CFU articolate in 6 h di didattica erogativa (DE) e 1 h di didattica interattiva (DI).

Nel computo delle ore della DI sono escluse le interazioni a carattere orientativo sui programmi, sul cds, sull'uso della piattaforma e simili, che rientrano un semplice tutoraggio di orientamento. Sono altresì escluse le ore di tutorato didattico disciplinare, cioè la mera ripetizione di contenuti già proposti nella forma erogativa attraverso colloqui di recupero o approfondimento one-to-one.

MODALITÀ E CRITERI DI VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO

/**/
La partecipazione alla didattica interattiva (DI) ha la finalità, tra le altre, di valutare lo studente durante l'apprendimento in itinere.

L'esame finale può essere sostenuto in forma scritta o in forma orale; lo studente può individuare, in autonomia, la modalità di svolgimento della prova, sempre rispettando la calendarizzazione predisposta dall'Ateneo.

L'esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula almeno tre domande.

L'esame scritto consiste nello svolgimento di un test a risposta multipla con 31 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una delle 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia i quesiti in forma orale che i quesiti in forma scritta sono formulati per valutare il grado di comprensione delle nozioni teoriche e la capacità di sviluppare il ragionamento utilizzando le nozioni acquisite. I quesiti che richiedono l'elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l'autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studente che avranno luogo durante la fruizione del corso (videoconferenze, e-tivity report, studio di casi elaborati) proposti dal docente o dal tutor.

CRITERI DI MISURAZIONE DELL'APPRENDIMENTO E ATTRIBUZIONE DEL VOTO FINALE

/**/
Sia lo svolgimento dell'elaborato, sia la presenza attiva durante le web conference prevedono un giudizio, da parte del docente, fino a un massimo di 2 punti. Lo studente può prendere parte ad entrambe le attività ma la votazione massima raggiungibile è sempre di 2 punti.

La valutazione proveniente dallo sviluppo dell'elaborato può essere pari a 0, 1 o 2 punti.

La valutazione derivante dalle web conference è strutturata tramite lo svolgimento, al termine della stessa, di un test finale a risposta multipla che può garantire da 0 a 1 punto.

È data facoltà allo studente di partecipare o meno alla didattica interattiva.

La valutazione finale ha lo scopo di misurare il raggiungimento degli obiettivi di apprendimento definiti alla base dell'insegnamento. Il giudizio riguarda l'intero percorso formativo del singolo insegnamento ed è di tipo sommativo. Il voto finale dell'esame di profitto tiene conto del punteggio che lo studente può aver ottenuto partecipando correttamente alla didattica interattiva e deriva, quindi, dalla somma delle due valutazioni. Il voto derivante dalla didattica interattiva verrà sommato al voto dell'esame se quest'ultimo sarà pari o superiore a diciotto trentesimi. Il voto finale è espresso in trentesimi. Il voto minimo utile al superamento della prova è di diciotto trentesimi.

Ciascun test dovrà essere composto da 31 domande, così da garantire la possibilità di conseguire la lode, in ottemperanza alle norme Europee sul Diploma Supplement. L'attribuzione della lode è concessa esclusivamente allo studente che ha risposto positivamente alla prima 30 domande.

ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA (DE)

/**/

è 54 Videolezioni + 54 test di autovalutazione Impegno totale stimato: 54 ore

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTERATTIVA (DI) ED E-TIVITY CON RELATIVO FEED-BACK AL SINGOLO STUDENTE DA PARTE DEL DOCENTE O DEL TUTOR

/**/

è Redazione di un elaborato

- è Partecipazione a web conference
- è Svolgimento delle prove in itinere con feedback
- è Svolgimento della simulazione del test finale

Totale 9 ore

MATERIALE DIDATTICO UTILIZZATO

/**/

è Videolezioni

èèDispense predisposte dal docente e/o slide del docente

èèTesto di riferimento suggerito dal docente (facoltativo)

Il materiale didattico è sempre disponibile in piattaforma e consultabile dallo studente nei tempi e nelle modalità ad egli più affini.